

РОЛЬ ЛЕКСИКО-СТРУКТУРНОГО ФАКТОРА ВО ФРАЗЕОЛОГИИ СИНОНИМИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

Э. ЗИБУЦАЙТЕ

Одним из различий между синонимией слов и синонимией фразеологизмов является то, что синонимия слов определяется самим словом, независимо от его морфологического состава, а синонимия фразеологизмов исходит из определения значения самого устойчивого словосочетания с учетом особенностей его составных частей. Следовательно, синонимичность фразеологических единиц может обуславливаться также их лексико-структурными особенностями.

Небезинтересно отметить, что если среди фразеологических синонимов очень распространен лексико-структурный тип, имеющий в своем составе синонимичные именные компоненты, которые и обуславливают синонимичность соответствующих единиц в целом (*avoir peur — avoir crainte*), то не меньший интерес представляет структурный тип, отличающийся принадлежностью именных компонентов к совершенно разному семантическому кругу, где синонимичность соответствующих единиц основана на семантическом сближении именных компонентов, обусловленным подчинением именных компонентов внутренней цельности общего значения выражений, стиранием, заслонением их номинативных значений.

Так, в синонимичной паре „faire face (tête)¹ — „faire front“ (противостоять, дать отпор, противиться, оказать сопротивление) именные компоненты имеют совершенно разные номинативные значения (*face* — лицо, *front* — фронт); однако в составе указанных оборотов эти номинативные значения не выступают и достигают такой степени обобщения, что в них исчезают все конкретные их отличающие значения, и остается лишь самое общее содержание, вследствие чего объединяются совершенно разные слова; указанные обороты семантически сближаются, объединяются общим значением, выявляют определенные различные оттенки и таким образом входят в синонимичные связи, в результате чего обороты „faire face“ и „faire front“ различаются следующими нюансами: первый предполагает сопротивление со стороны одного человека при целой группы и применяется не только по отношению к живым существам, но и к предметам, вещам, абстрактным понятиям. Второй,

¹ В скобках указывается вариантная форма.

напротив, применяется лишь к живым существам и подчеркивает, что сопротивление оказывается только целой группой людей, которые действуют единым фронтом, блокируются, сплачивая свои силы против врага, противника. Таким образом, данные синонимичные обороты различаются смысловым оттенком и различием в сочетаемости на лексическом уровне. Наряду с указанными различиями между данными фразеологическими синонимами выделяются также и различия функционально-стилистического порядка, поскольку оборот „faire front“ принадлежит к книжному стилю.

Например:

...alors que Maure se dispose à refermer la portière de sa voiture, il est agressé dans l'obscurité et frappé à la tête par six individus qui s'enfuient dès qu'il réussit à leur **faire face** (L'Humanité, 1/XII 1957, 5).

Quand je me suis retourné pour **faire face** avec mon arbalète, dont je n'avais pas pensé à me servir, le monstre avait disparu (R. Vailland, Beau Masque, 188).

(В обоих примерах предполагается сопротивление, отпор со стороны одного человека по отношению к живым существам.)

Aujourd'hui, les mêmes **font face** aux mêmes (L'Humanité, 4/II 1960, 1).

(Сопротивление со стороны группы людей по отношению к живым существам.)

Je ne t'apprendrai rien en te disant que tu n'as pas que des amis sur la place, et si un jour tu devais **faire face** à des ennuis... (M. Druon, Les grandes familles, 321).

(Отпор со стороны одного человека, и применяется к абстрактному понятию.)

Pour **faire face** à la catastrophe, le Maroc a dû recourir à la Croix Rouge Internationale... (L'Humanité, 2/IV 1960, 6).

...c'est-à-dire qu'il faut **faire face** à toute éventualité, fût-ce la plus improbable, fût-ce au retour de l'Ogre (Aragon, La Semaine sainte, 40).

...qui pendant 49 jours ont **fait face** au Pacifique déchainé... (Le Drapeau Rouge, 2/IV 1960, 1).

В последних трех примерах речь идет о сопротивлении, отпоре со стороны группы людей; оборот „faire face“ в них применяется либо к абстрактным понятиям, либо к конкретному предмету.

Сравним контексты, в которых употреблен фразеологизм „faire front“:

Il faut **fair front** contre les ennemis de l'école publique (L'Humanité, 18/V, 1959, 1).

Depuis des ans, ils n'avaient pas été capables de **faire front** contre l'ennemi... Ainsi, ils avaient laissé grandir l'énorme usine prolétarienne, qui, jour et nuit, forgeait leur ruine (R. Rolland, L'Ame enchantée, II, 451).

Les troupes françaises ont **fait front** contre les forces allemandes (Le Drapeau Rouge, 3/IV 1960, 1).

Le peuple français doit **faire front** contre les aventuriers fascistes (Heures Claires, No 155, 1960, 23).

Нами не обнаружены примеры, в которых оборот „faire front“ предполагал бы сопротивление со стороны единичного лица и применялся бы по отношению к предметам.

Фразеологические синонимы „être en butte à“ — „être en proie à“ с общим значением «подвергаться чему-л.» имеют в своем составе именные компоненты разной семантической сферы (butte — стрельбище, стрельбищный вал, proie — жертва). Однако вследствие заслонения номинативных значений существительных „butte“ и „proie“, имеет место семантическое сближение оборотов „être en butte à“ — „être en proie à“, которые становятся фразеологическими синонимами:

— Et non seulement, continua l'apothicaire, les humains sont en butte à ces anomalies, mais encore les animaux (G. Flaubert, Madame Bovary, 229).

C'est moi qui suis en butte à toutes leurs folies, et c'est moi qui suis fou! (R. Rolland, Colas Breugnon, 45).

...Renan, de sa première leçon fut en butte à l'hostilité des libéraux... (E. Renan, Pages choisies, 4).

...et si je n'avais pas cet argent, je serais en proie à un désespoir qui me conduirait à me brûler la cervelle. (H. de Balzac, Le père Goriot, 85).

Ce dernier est en proie à un désespoir persistant et à un éthyliisme chronique (L'Humanité, 14/II 1959, 2).

Приведенные контексты говорят о том, что оборот „être en proie à“ в отличие от его фразеологического синонима характеризуется еще дополнительным оттенком, указывающим на то, что человек становится жертвой чего-л., мучается чем-л.

Фразеологические синонимы „faire la cour à qn.“ — „faire du plat à qn.“ (ухаживать за кем-л., угождать) обладают функционально-стилистическими различиями, так как первый принадлежит к нейтральному стилю, а второй — к арго; кроме того, между ними выступает различие по сфере применения, ибо, судя по нашему материалу, оборот „faire du plat“ применим только к женщинам (со стороны мужчин), в то время как его синоним применяется как к женщинам, так и к мужчинам (причем со стороны женщины или мужчины). Об этом свидетельствуют следующие примеры:

— Tu n'as donc pas vu qu'il cherchait à me faire du plat? Si j'avais paru gênée de sa présence, il te faisait ouvrir ta serviette (J. Laffitte, Nous retournerons cueillir les jonquilles, 82).

— Ce n'est pas plus mon ministre que le tien. Il t'est plus utile qu'à moi. Il s'était tourné un peu vers elle en ricanant:

— Pardon, il ne me fait pas la cour, à moi (G. de Maupassant, Bel-Ami, 262).

Laure lui avait fait une cour si vive, si chaude, que Christine, touchée d'un tel accueil... avait rendu à la petite fille tendresse pour tendresse (Cl. Farrère, Les hommes nouveaux, 29).

Отметим, что в тех случаях, когда оборот „faire la cour“ применяется к мужчинам, он приобретает дополнительный оттенок («засвидетельствовать почтение»), который, в силу контекстуальной сочетаемости, становится постоянно сопровождающим семантическим оттенком этого оборота.

Например:

Duroy, par contre, dinait tous les jeudis dans le ménage et faisait la cour au mari en lui parlant agriculture (G. de Maupassant, *Bel-Ami*, 163).

Итак, стилистические и семантические различия, характеризующие фразеологические синонимы исследуемого структурного типа возникают за счет имеющихся стилистических различий между их именными компонентами и за счет заслонения номинативных значений этих компонентов, что приводит к семантическому сближению соответствующих фразеологических оборотов, а также к смысловым различиям между ними.

Исследованный материал показывает, что в тех случаях, когда именные компоненты не являются словами разной семантической сферы, а, наоборот, принадлежат к одному и тому же широкому семантическому кругу (часть и целое, части тела, предметы одежды и т.п.), значения соответствующих фразеологических оборотов являются совершенно идентичными, между ними не возникает никаких различий, при условии, разумеется, обязательной принадлежности данных оборотов к одному и тому же функциональному стилю. Например, „se faire la barbe (le menton)“ — бриться; „faire sa valise (malle, son sac, ses paquets)“ — «упаковать вещи» и т.п.

Помещение любой пары подобных фразеологических оборотов в соответствующие контексты свидетельствует об идентичности их семантико-стилистической характеристики, на основании чего их можно рассматривать не как синонимичные фразеологизмы, а как варианты² устойчивые словосочетания. Напр.: 1. а) ...sur lequel étaient... tous les ustensiles nécessaires pour **se faire la barbe** (H. de Balzac, *Le père Goriot*, 136); б) ...si l'on m'avait appris que je t'embrasserais, je me serais **fait le menton** (R. Rolland, *Colas Breugnon*, 93). 2. а) Dans quelques jours, Pâques. Petites vacances, vous devez **faire votre valise** (France Nouvelle, No 755, 1960, 16); б) Vivement elle **fit sa malle**, paya la note, prit dans la cour un cabriolet... (G. Flaubert, *Madame Bovary*, 268); в) — Je pars, Je vais de ce pas chez moi, **faire mes paquets**. Puis à la gare (R. Rolland, *L'Ame enchantée*, II, 362).

Приведенные контексты нас убеждают в том, что именные компоненты, принадлежащие к близкой (но не синонимичной) семантической сфере, не способствуют возникновению каких-либо различий общего их значения, при условии, что они не отличаются в стилистическом отношении. Поэтому, представляется целесообразным отнесение данных устойчивых словосоче-

² На наш взгляд, фразеологическими вариантами являются фразеологические обороты, не различающиеся ни семантически, ни стилистически, образуя тем самым тождество. Вопрос о роли фразеологических вариантов в языке не является предметом настоящей статьи. Можно однако предполагать, что они возникают для обновления фразеологии и употребляются в стилистических целях для того, чтобы избежать повторения и тем самым разнообразить речь; кроме того, наличие фразеологических вариантов в языке перекидывает мостик к индивидуальному употреблению фразеологизмов, к творческому использованию их писателями, т. е., к тому, что выводит на просторы стилистики (см. Г. Я. Дементьева, Семантико-стилистические особенности фразеологических выражений в современном русском языке, к. д., Алма-Ата, стр. 366).

таний, именные компоненты которых принадлежат не к разному семантическому кругу, а являются близкими (но не синонимичными) по семантической сфере словами, к фразеологическим вариантам.

Из всего вышесказанного следует, что фразеологические синонимы, соответствующие модели глагол + именной компонент, принадлежащей к другой семантической сфере по сравнению с именным компонентом синонимичной фразеологической единицы, вступают в синонимичные связи благодаря семантическому сближению именных компонентов, которые лишаются в составе соответствующих устойчивых словосочетаний своего прямого смысла в силу того, что они подчиняются общему значению выражения в целом. Этим же объясняется, что данные образования сравнительно мало прозрачны по своей семантической структуре; тем не менее, в них сохраняется до некоторой степени связь значения целого со значением именного компонента³.

Ввиду того, что глагольные компоненты (всегда идентичные) в составе фразеологических синонимов указанного структурного типа преимущественно выступают в функции грамматического оформителя, поскольку они в основном являются глаголами широкого семантического объема (*faire, avoir, être* и др.), семантически ведущим словом в данных образованиях является именной компонент, представляющий лексическое ядро; поэтому их семантика и имеющиеся различия между ними определяются изменением значений отдельных именных компонентов.

Это положение подтверждается и тем, что различное грамматическое оформление именного компонента (который может сопровождаться прилагательным, наречием, именем существительным с предлогом, разными формами артикля) не оказывает существенного влияния на синонимичные отношения соответствующих фразеологизмов, а добавляет лишь к имеющимся между ними различиями еще различие по степени интенсивности (в случае вклинивания прилагательного или наречия) или же обуславливает разницу в грамматических значениях именных компонентов (в случае изменения формы артикля), не способствующую, однако, появлению каких-либо новых лексико-семантических оттенков.

Например:

...et, s'acculant contre un gros chêne, il fit **bravement tête** aux chiens (P. Merimée, *Chronique du règne de Charles IX*, 123).

Il faut **faire front** contre les ennemis de l'école publique (L'Humanité, 2/V 1959, 1).

Совершенно очевидно, что в приведенных фразеологических синонимах вклинивание наречия „*bravement*“ добавило к уже имеющимся различиям между „*faire tête*“ и „*faire front*“ (см. стр. 70) еще оттенок интенсивности,

³ Ср. синонимичные фразеологизмы типа глагол+именной компонент — синоним (например, *jouer un tour à qn. — faire une farce à qn.*), которые, безусловно, прозрачны по своей семантической структуре, ибо их синонимичные именные компоненты не лишены своего смысла, выступают в своих номинативных или производных значениях, хотя и остаются несвободными, их индивидуальность как бы поглощается. Подобные образования неразложимы с точки зрения грамматической.

но не имеет решающего значения в установлении синонимичных отношений между данными оборотами. То же самое наблюдается в:

Simon lui fait **une cour assidue**, quoi qu'il n'ignore pas la liaison avec Roger (Heures Claires, № 224, 1961, 30).

Il lui avait volontiers fait **un doigt de cour** (S. de Beauvoir, Les Mandarins, 27).

Il est adulé par les belles bourgeoises „snobs“ qui lui font **une cour ouverte** (L'Humanité, 14/IX 1957, 2).

— Tu n'as pas vu qu'il cherchait à me faire **du plat**? (J. Laffitte, Nous retournerons cueillir les jonquilles, 82).

Следует особо заметить, что, как это видно из последних примеров, различие формы артикля, оформляющего именную компонент, зависит не от лексического значения именного компонента, а от необходимости выразить грамматическое значение, заключенное в артикле.

Следовательно, во фразеологических синонимах, именные компоненты которых принадлежат к совершенно разному семантическому кругу (глагольные компоненты идентичны), основная лексическая нагрузка падает на именную компонент, независимо от грамматического оформления последнего.

Рассмотрение глагольной фразеологической синонимии с точки зрения ее лексико-структурных особенностей помогает уяснению понятия синонимичности среди фразеологических единиц.

Vilniaus Valstybinis pedagoginis institutas
Prancūzų kalbos katedra

Įteikta
1963 m. gruodžio mėn.

LEKŠINIŲ-STRUKTŪRINIŲ YPATYBIŲ VAIDMUO PRANCOŲŲ KALBOS FRAZEOLIGIJOJE

E. ZIBUCAITE

R e z i u m ė

Straipsnyje nagrinėjami frazeologiniai sinonimai, kurių daiktavardiniai komponentai yra visiškai skirtingos semantinės sferos žodžiai (faire face — faire front). Šio struktūrinio tipo vienetų sinonimiškumas apsprendžiamas tuo, kad daiktavardiniai komponentai atitinkamų junginių sudėtyje netenka savo tiesioginės reikšmės, nes jų nominatyvinės reikšmės pajungtos viso junginio reikšmei. To išdavoje vyksta daiktavardinių komponentų semantinis suartėjimas.

Tokiu būdu, pagrindinis semantinis svoris tenka daiktavardiniams komponentams, nepriklausomai nuo jų gramatinio apiforminimo; tuo labiau, kad nagrinėjamų junginių veiksmažodiniai komponentai, būdami identiški ir plačios semantinės apimties (faire, avoir, être ir pan.), praranda atitinkamuose frazeologiniuose sinonimuose savo leksikinę reikšmę ir teatlieka juose struktūrinio elemento arba gramatinio apiformintojo funkcijas.
